



胡 蘆 信



(傣族民间叙事长诗)





# 胡 蘆 信

（傣族民间叙事长诗）

云南省民族民间文学西双版纳  
调查队搜集翻译整理

云南人民出版社

封面、插图：刘巨德、钟蜀珩

**葫 芦 信**

(傣族民间叙事长诗)

云南省民族民间文学西双版纳

调查队搜集翻译整理

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印装 云南省新华书店发行

开本：787×1092  $1/32$  印张：1.875 行数：1,200行 插页：4

1959年9月第一版 1978年12月第二版第一次印刷

印数：1—86,000 (其中精装1,500)

统一书号：10116·736

定价：(平) 二角二分

听吧！傣家人呵，  
听吧！森林里欢唱的糯尔多<sup>①</sup>，  
听我唱一个水上飘着葫芦的故事，  
这是老人传下来的悲歌。

从前在辽阔的勐遮<sup>②</sup>平坝，  
居住着九万多勤劳的傣家，  
这里长着五谷和瓜果，  
一年四季有开不败的鲜花。

清清的南卡河流过坝子中央，  
万幢竹楼绕着披雅山，  
山上有一座巍峨的宫殿，  
勐遮王象一只凶恶的鹰，  
就住在宫殿里面。

---

① 糯尔多：是一种夜间最会唱歌的鸟，传说傣族歌手就是这种鸟的化身。

② 勐遮：是允景洪西边的一个行政区域，约有现在的区那样大。

勐遮王的名字叫召捧麻，  
他的势力能遮天；  
他的妻子叫南西里坎潘，  
生得比金孔雀还好看。

宫殿里插满军旗和金伞，  
珠宝金银堆得象高山，  
墙上画满飞龙彩凤，  
地下铺着华丽的绒毯。

宫外布满手执银矛的精兵，  
宫中的侍女成排成行，  
五百人为勐遮王杀猪宰牲，  
五百人为勐遮王放马养象。

八个西纳<sup>①</sup>象八条猎犬，  
时常跟在勐遮王的身边；  
八个宫女象八只蝴蝶，  
日夜为勐遮王摇着金扇。

勐遮王有数不清的牛马，  
勐遮王有成群的大象，

<sup>①</sup> 西纳：宫廷内的大臣。

山区的百姓向他献茶叶和烟叶，  
坝子的百姓向他献粮食和红糖。

所有的百姓要向他买水吃，  
所有的百姓要向他买路走，  
死了的人呵，  
也要向他买土盖脸<sup>①</sup>。

日子一天天过去，  
南西里坎潘生了一个儿子，  
他是人间最美的金花，  
他是宫中最亮的宝石。

勐遮王给他取名召罕拉<sup>②</sup>，  
艾章<sup>③</sup>向他说着吉祥话：  
“愿你长得聪明伶俐，  
愿神灵给你平安和福气。”

星星眨了一千次眼，  
太阳洗了一千次脸，  
长到十六岁的召罕拉呵，  
他是多么英俊和勇敢。

---

① 买土盖脸：意思是说，死了的人也要向勐遮王买土地来埋葬。

② 召罕拉：召是王的意思，罕拉是坚硬得象金子做的柱子一样的人。

③ 艾章：是傣族地区专门掌管祭献佛主的人。

## 二

四月是花开的季节，  
四月的景真<sup>①</sup>遍地芳香，  
最美最香的花呵，  
要算南慕罕姑娘。

景真公主南慕罕呵，  
粉团花没有她好看，  
金嘎拉花没有她清香，  
所有的蝴蝶呵，  
都飞来朝着她扇翅膀。

一天早晨，  
太阳映红了宫墙，  
南慕罕来到殿上，  
轻轻地跪在景真王面前：  
“今天是吉祥的日子，  
正好是动遮的街期，  
女儿想跟姊妹们去看热闹，

---

① 四月的景真：傣历四月约汉族农历正月。景真是离动遮十多里的一个较小的行政区域。

不知道爹爹能不能容许？”

景真王扶起南慕罕：

“我的女儿呵，  
你是想去买一朵头上戴的金花，  
还是想要买一张合身的被毯？  
去吧，只是太阳不落就得回家。”

十个宫女象十朵鲜花，  
拥着公主走向勐遮坝；  
宫女们一路上嘻嘻哈哈，  
都想遇见勐遮的王子召罕拉。

有的宫女向天祈求：

“白天我们盼太阳，  
晚上我们盼月亮，  
天神呵！  
愿我们今天能见到王子。”

南慕罕笑着问宫女：

“我的妹妹呵，  
王子美丽我也常常听说，  
可惜从来没有见过，  
你们谁见过王子召罕拉，  
他真的象一朵缅桂花？”



公主的话惹得大家嘻嘻笑，

“王子召罕拉呵，  
他象椰子花开在树尖上，  
大风吹不落它的花瓣，  
小姑娘爬不到树梢上。

“人说见了金坎鸟会瞎眼，  
王子召罕拉呵，  
假如他是一只金坎鸟，  
我们也会向他呆呆张望。”

姑娘们说说笑笑，  
象林中的知了在喧嚷，  
姑娘们跳跳闹闹，  
象一片白云飘落到坝子中央。

### 三

在热闹的勐遮街上，  
赶街的人来来往往。  
东街摆着菠萝和香瓜，  
西街摆着白酒和盐巴，  
南街摆着金银和珠宝，  
北街摆着彩缎和丝绸。

公主看见一排大象走过街心，  
前后左右拥着兵丁，  
有的吹金号，有的敲钹锣，  
有的耍长刀，有的唱着歌。  
赶街的百姓纷纷合掌，  
王子的象队从人群中慢慢穿过。

宫女们把公主拥向街心，  
王子的大象忽然停止不行，  
地上好象升起了两朵彩云，  
照亮了千万双喜悦的眼睛。

王子和公主的眼光轻轻相碰，  
两颗心儿说不出的激动，  
王子恨自己不是一江流水，  
不能把所有的话儿尽情倾诉：

“哪里飞来的千瓣莲花，  
遍地散播着芳香；  
如果不是有福的人呵，  
世世代代也不会遇上。

“我不知道花儿的香蕊，  
有没有蜜蜂飞来先尝？

就怕远方飞来的金壳虫呵，  
只能白白睁着眼睛看望。”

阵阵的喜悦涌到公主心上，  
她拉下纱巾轻轻把脸儿掩藏：  
“含苞的莲花藏在荷叶下，  
微风还没有来吹，  
雨水也没有来洒。

“你是天上的一粒种子，  
降落在广阔的人间，  
长成了高高的大树，  
遍地撒下荫凉。

“树呵，  
只怕凤凰已在你的树梢落脚，  
只怕孔雀已在你的枝桠做窝，  
可怜小小的绿豆雀呵，  
只能绕着低低的树叶飞过。”

王子走近南慕罕的身边：  
“大树的枝儿刚发芽，  
花儿要开还得雨来洒。  
公主呵，  
葵花开放朝着温暖的太阳，

苜蓿开花朝着含羞的月亮，  
我的心呵，永远挂在你心上。”

娇艳的粉团花，  
偷偷地飞到了公主的脸上，  
她用嘴唇紧紧地咬住纱巾，  
生怕心儿会跳出胸膛。

她默默地把头低下，  
她弄了弄发髻上的金花，  
她摸了摸手上的银镯，  
好象有什么东西掉在地下。

她想抬起头来，  
又怕碰见王子的视线，  
宫女轻轻扯动着公主的统裙，  
把她拥向回家的路上。

从此公主日夜怀念王子，  
象金鹿恋着无边的草原，  
每当月亮把头探进官窗，  
她总是凝神地望着远方。

王子象是天上的星星对她眨眼，  
好象王子在白云里轻轻把她招唤，

好象王子把鲜花撒在她的脸上，  
好象王子把披毯盖在她的双肩。

在劲遮的披雅山上，  
召罕拉也时刻把公主思念，  
想起相见时说过的话，  
象蜂蜜一样甜在心间。

白天他想借大鹰的翅膀，  
飞到南慕罕的身旁，  
晚上他想借糯乐多的歌声，  
向南慕罕诉说满怀衷情。

王子想得心焦，  
王子的心想碎了，  
他提笔写了一封信，  
画上了一颗真诚的心，  
选了一些珍贵的礼物，  
派西纳送往景真宫廷。

#### 四

景真山上响起了阵阵号声，  
景真王领着头人欢迎贵宾，  
劲遮的西纳跪下朝拜，

双手献上了礼物和书信：

“多福的王呵，  
我不是来划地割城，  
我不是来请求援兵，  
我是受了王子的重托，  
给公主送来真挚的爱情。”

景真王双手扶起西纳：

“你的来临使我高兴。  
只是这桩婚姻大事，  
要由我女儿自己决定。”

西纳来到了后宫，  
向公主献上书信和礼物，  
南慕罕含羞地站在门边，  
把王子的来信轻声细读：

“公主呵！  
你是一颗灿烂的宝石，  
地下的花儿比不上你美丽，  
天上的星星比不上你光明。

“但愿我是一个银匠，  
把宝石镶在我的心上，

世间所有的金银珠宝呵，  
再也不会在我眼前放光。

“清香的白荷花呵，  
蛀虫咬不动象牙，  
我爱你，我的心呵，  
比象牙还要纯洁坚贞。”

南慕罕读了王子的信，  
心里充满着幸福和欢欣，  
她想写下最真诚的话语，  
她手里的笔呵，  
就象风儿吹动着竹叶的尖尖：

“勇敢的王子呵！  
神灵给我带来了福气，  
使我今生能够和你相遇。  
高山不会倒，海水不会枯，  
但愿世世代代与你在一起。

“王子呵！  
愿我们的爱情象高大的树，  
年年发叶开花；  
愿我们的爱情象江边的岩石，  
洪水也冲不垮。”

西纳拿着书信离开了景真，  
马儿象一支出弦的弩箭，  
树林都给他让路，  
重重云雾也躲在一边。

王子读了回信，  
心里比吃菠萝还甜，  
他盼望早日同公主成亲，  
盼望公主早日走进自己的宫廷。

南慕罕来到了父亲的跟前，  
景真王见了女儿多么高兴：  
“女儿呵！  
勐遮要把金桥架到景真，  
王子派来西纳向我们求亲。

“十二月的蜜蜂采的是腊梅花，  
吉祥的金凤飞到了我们家，  
女儿呵，你怎么不说话？  
快快说出你的心事吧，  
爹妈也要为你高兴啦。”

“王子的真心使我感激，  
爹爹的话儿使我喜欢，



只要能给两勔的百姓带来福气，  
我愿遵从爹爹的旨意。”

“我独生的女儿呵，  
你说的话多么好听，  
搭起了友爱的金桥，  
两勔的土地就会连得更紧。

“你和王子配成一对，  
两勔的百姓就会变得更亲；  
只要你们相亲相爱，  
爹爹就去召集头人决定。”

景真响起了阵阵鼓声，  
头人和亲戚来到宫廷，  
景真王坐在宝座上，  
把女儿的亲事向他们说明：

“勔遮王子与我女儿相爱，  
他们派西纳前来求婚，  
要我们两勔结成亲戚，  
要我们两勔比以前更亲。  
按照祖先的规矩，  
请众位出个主意。”